

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

حكاية "بهلول" هي واحدة من الأعمال الأدبية التي كتبها كامل كيلاني. حكاية "بهلول" هي العمل الأدبي من نوع النثر الذي يتشكل من قصة أو رواية، كما يقال في الكتاب يوني أخير أن "النثر هو عمل أدبي مؤلف في شكل قصة أو رواية".¹ أما أديتيا رزقي وعفيفة يسمين لراستي يقولان "في الأعمال الأدبية يكون المؤلف لديه الرسائل والإقتراحات حتى العبرة بشكل ضمني أو بين في أعماله. وكذلك الحال يستخدم كوسيلة التعليم للقراء أن تقدر الأعمال الأدبية لترتيب المجتمع".² وستقبل الرسالة بشكل جيد على القراء إذا استخدم العمل الأدبي لغة كتابة جيدة تنتج من ترتيب الكلمات والجمل التي متوافق مع قواعد الكتابة القائمة، وكذلك ترتبط بين الواحد والآخر بحيث تنتج معلومات أو رسالة.

حكاية "بهلول" هي العمل الأدبي بالذات من أشكال التفكير البشري. الأدب خلق لاستمتاعه وتقديره. في هذه الحالة، أوضحت فيتريا أوجستينا وآخرون أن المؤلفين في عمليتهم الإبداعية في الأعمال الأدبية لديهم أنماط لغوية مختلفة عن

¹Juni Ahyar, *Apa Itu Sastra Jenis-Jenis Karya Sastra Dan Bagaimanakah Cara Menulisnya Dan Mengapresiasi Sastra* (Yogyakarta: Deepublish, 2019), p.231.

²Adhitha Rizky dan Afifah Yasmin Larasati, "Konsep Horace Dalam Novel Laskar Pelangi Karya Andrea Hirata Kajian Kritik Sastra," *Literasi*, Vol. 10, No.1 (Januari, 2020), p.55.

المؤلفين الآخرين.^٣ كما كان كامل كايلايني لديه خصائص استخدام ترتيب الكلمات والجمل واستخدام أسلوب اللغة الخاص به في كتابة أعماله وبخاصة الأعمال الأدبية التي خلقت في إنشائها للأطفال كقراءها. في البحث بعنوان Penerjemahan Komunikatif Cerita Anak Habbatu Tuut Karya Kamil Kailani التي كتبتها داسمايانتي، قسم دراسات الترجمة، بجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكارتا في العام ٢٠٢١، ذكرت الباحثة أن كامل كايلايني يرى "أن حوار قصة الأطفال يجب أن يكون باللغة العربية القياسية، وهو يسعى إلى إعطاء اللغة العربية الكلاسيكية للأطفال في أسلوب الرسوم الجميل. هو يريد أن يظهر الناحية الدينية والخلقية في كتاباته للأطفال أيضا. وتكميل السلوك وتنقيف القيم بشكل غير مباشر".^٤

ليس العمل لكامل كايلايني بعنوان حبة التوت الذي يستخدم اللغة العربية الفصحى الكلاسيكية فقط، بل إن عمله الآخر وهي حكاية "مهلول" تستخدم اللغة العربية الفصحى، كما يوضح أزهري أن العربية الفصحى تستخدم قواعد علم النحو والصرف.^٥ وأوضح خير الأديب في كتابة عزيزة فترهيني ومراة الصالحة "أن اللغة الفصحى هي اللغة التي تستخدم في القرآن الكريم، والمواقف الرسمية، وتحويل

³Fitria Agustina, *et al.*, "Analisis Gaya Bahasa Berdasarkan Langsung Tidaknya Makna Pada Kumpulan Cerpen Karya Mariyadi," <https://jurnal.untan.ac.id/index.php/jdpdp/article/download/27929/75676578103> (diakses pada 15 Oktober 2023)

⁴Dasmayanti, "Penerjemahan Komunikatif Cerita Anak Habbatu Tuut Karya Kamil Kailani" (Skripsi, UIN Syarif Hidayatullah, Jakarta, 2021), p.31.

⁵Azhar Arsyad, *Bahasa Arab dan Metode Pengajarannya* (Yogyakarta: Pustaka Pealajar, 2003), p.4.

الشعر، وكتابة النثر وكذلك تعبيرات الفكر (الكتابات العلمية).^٦ وتستمران فيها واللغة العربية الفصحى هي اللغة الرسمية في الجامعات في الشرق الأوسط. ويمكن أن تصنف اللغة الفصحى بشكل عام على مستويين، وهي اللغة العربية الكلاسيكية المستخدمة في لغة القرآن واللغة العربية القياسية الحديثة المستخدمة في اللغة العلمية. واللغة العربية الفصحى تستخدم القواعد في علم النحو والصرف. بالإضافة إلى ذلك، اللغة العربية الفصحى هي لغة النشأة العربية تستطيع أن تفهمها من قبل جميع العرب، ويمكن استخدامها في أي بلد.^٧ واللغة العربية العامية هي أنواع اللغة تستخدم في الشؤون اليومية. هناك مجموعة متنوعة من اللهجات العامية (أنواع اللغة القياسية) في الدول العربية التي تمتد من الخليج الفارسي إلى البحر الأبيض المتوسط، التي تختلف في الصوتيات والكلمات والبنية كل منها.^٨

وبذلك، فإن حكاية "بجلول" قد توفرت شرطا من شروط إرسال المعلومات والرسائل والقيم الخلقية باستخدام اللغة العربية الفصحى المتفكرة مع قواعد اللغوية وقواعد النحوية والصرفية في كتابتها لتشكيل رواية تفهم بالسهولة. وما قدر العمل الأدبي للحصول على الفهم الشامل الا الإحتياج على الدراسة العميقة والفنون

^٦Azizah Fithriyyahni dan Mar'atus Sholikhah, "Bahasa Arab Fusha dan 'Ammiyah Serta Cakupan Penggunaannya", Pembelajaran Bahasa, Sastra dan Budaya Arab di Indonesia (Seminar Nasional Bahasa Arab Mahasiswa II, 2018), p.155-156.

^٧Azizah Fithriyyahni dan Mar'atus Sholikhah, "Bahasa Arab Fusha dan 'Ammiyah Serta Cakupan Penggunaannya", p.155-156.

^٨Azizah Fithriyyahni dan Mar'atus Sholikhah, "Bahasa Arab Fusha dan 'Ammiyah Serta Cakupan Penggunaannya", p.155-156.

الأخرى تمكن أن تساعد في التحليل والوصف عن العمل الأدبي. هذا الفن يسمى علم الأسلوب.

الأسلوبية (بالإنجليزية: *stylistics*) هي العلم التي تدرس استخدام اللغة وأساليب اللغة في الأعمال الأدبية.^٩ يمكن القول أن الأسلوبية هي العملية لتحليل الأعمال الأدبية بمباحثة عناصر اللغة كوسيلة للأعمال الأدبية الذي يستخدمها الأدباء حتى يظهر كيف يعاملون اللغة بحيث ادخال أفكارهم (*subject matter*). وبالتالي، فإن جميع العمليات المتعلقة بتحليل لغة الأعمال الأدبية تستعمل أن تكشف بجانب اللغة في الأعمال الأدبية، مثل انتقاء الكلمة والجمله واستخدام اللغة المجازية (*figurative language*) وأشكال الخطاب وغيرها من وسائل البلاغية.^{١٠}

الأسلوبية هي العلم يدرس أسلوب اللغة في الأعمال الأدبية. هناك طريقتان لتحليل الأسلوبية: (١) يبدأ بتحليل النظام اللغوي للأعمال الأدبية، ويستمر إلى التفسير عن الصفات الخاصة الأدبية، والتفسير الموجه إلى المعنى إجمالياً؛ (٢) يدرس عدد من السمات المميزة التي تتميز نظاماً من أنظمة آخر.^{١١} الأسلوبية أو النمط هو سمة مميزة لإستخدام اللغة في الأعمال الأدبية لها مواصفات خاصة بها مقارنة

^٩M.H. Abrams, *The Mirror and the Lamp: Romantic Theory and the Critical Tradition*, (New York: Oxford University Press, 1979), p.165-167.

^{١٠} J.A. Cuddon, *A Dictionary of Literary Terms and Literary Theory*, (Great Britain: W&J Mackay Limited, 1979), p.647-648.

^{١١}Suwardi Endraswara, *Metodologi Penelitian Sastra: Epistemologi, Model, Teori, dan Aplikasi* (Yogyakarta: CAPS, 2011), p.72.

باستخدام اللغة في شبكات الاتصال الأخرى. يمكن أن يكون هذا النمط من أسلوب استخدام اللغة عالمياً أو استخدام اللغة التي تمثل خصائص كل منها.^{١٢}

وفقاً للشرح السابق عن نهج تحليل الأسلوبية في الأعمال الأدبية يبدأ بتحليل النظام اللغوي أي قواعد اللغة أو قواعد النحوية في الأعمال الأدبية، وبالتالي في هذا البحث تنوي الباحثة لتحليل النظام اللغوي الذي يركز على العناصر التركيبية في شكل أنواع المركبات والجمل والكلام موجودة في النص حكاية "بهلول" كخطوة الأولى في تحليل الأسلوبية وكشف عن السمات الرئيسية لنمط لغة حكاية "بهلول".

ب. أسئلة البحث

١. ما هي أنواع الجمل في حكاية "بهلول" لكامل كيلاي بناء على نظرية أسلوبية ليح وسروت؟
٢. ما هي أنواع الكلام في حكاية "بهلول" لكامل كيلاي بناء على نظرية أسلوبية ليح وسروت؟

ج. أغراض البحث وفوائده

وأما أغراض من هذا البحث هي:

¹²Zainuddin Fananie, *Telaah Sastra* (Surakarta: Muhammadiyah University Press, 2001), p.25.

١. لمعرفة أنواع الجمل في حكاية "بهلول" لكامل كايلاي بناء على نظرية أسلوبية ليج وسروت.

٢. لمعرفة أنواع الكلام في حكاية "بهلول" لكامل كايلاي بناء على نظرية أسلوبية ليج وسروت.

ومن خلال هذا البحث ترحو الباحثة أن يحصل على الفوائد التالية:

أ. الفوائد النظرية

أما الفوائد النظرية ترحو الباحثة هذا البحث أن تكون مفيدة للعالم العلمي وتكون أساسا ومرجعا لأبحاث المستقبل متعلقة بالأسلوبية اللغوية والعناصر التركيبية عند ليج وسروت خاصة.

ب. الفوائد العملية

أما النتيجة هذا البحث هي الكشف عن الخصائص النمطية اللغوية لكامل كايلاي في حكاية "بهلول" أي العناصر التركيبية من أنواع الجمل وأنواع الكلام.

د. التحقيق المكتبي

تجد الباحثة الدراسات التي تتعلق بهذا البحث:

١. كتب البحث جيهان نور باهيروه (جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية

الحكومية بمالانج) في العام ٢٠١٩ بعنوان: العناصر النحوية في قصة قصيرة

"نللي" لعبد الحميد بشارة عند ليج وسروت (دراسة أسلوبية). ١٣ بحث هذا البحث العناصر النحوية عند ليج وسروت في قصة قصيرة "نللي" لعبد الحميد بشارة. أما نتيجة هذا البحث هو تصنيف المركب والجملة والكلام في قصة قصيرة "نللي" فيما يلي ٢٣٦ المركب بالتفصيل ١٧٤ من المركب الإضافي، و ١٣ من المركب العطفی، و ٤٠ من المركب النعتي، و ٥ من المركب الظرفي، و ٤ من المركب الفعلي؛ ثم ٣٦٧ الجملة بالتفصيل ٣٣٢ من الجملة الفعلية، و ٢٩ الجملة الإسمية، و ٦ من شبه الجملة؛ ثم ٩٠ الكلام بالتفصيل ٥٣ من الكلام الخبر، و ٢٣ من الكلام الإنشائي الطلي من الإستفهام، و ١٤ من الكلام الإنشائي الطلي من الأمر أو النهي.

٢. كتب البحث ريكا إيكي نورياني (جامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية بجوكجاكرتا) في العام ٢٠٢٠ بعنوان: رواية "الفضيلة" لمصطفى لطفی المنفلوطي (دراسة تحليلية أسلوبية). ١٤ بحث هذا البحث عن الأسلوب اللغوي الذي يتضمن ٤ نواحيات لغويات، وهي الناحية المعجمية، والناحية النحوية، والناحية الصور اللفظية، والناحية التماسك والسياق في رواية "الفضيلة". أما نتيجة هذا البحث هي الناحية المعجمية وجد أن استخدام الأسماء والأفعال أكثر هيمنة لوصف الأحداث بالتفصيل

^{١٣} جيهان نور باهروه "العناصر النحوية في قصة قصيرة "نللي" لعبد الحميد بشارة عند ليج وسروت (دراسة

أسلوبية)" (بحث، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، مالانج، ٢٠١٩)، ص.١٠.

^{١٤} ريكا إيكي نورياني، "رواية "الفضيلة" لمصطفى لطفی المنفلوطي (دراسة تحليلية أسلوبية)" (بحث، جامعة سونن

كاليجاكا الإسلامية الحكومية، جوكجاكرتا، ٢٠٢٠)، ص.١٠.

وإضافة الصفات والظروف لجعل القصة زيادة ممتعة. ومن الناحية النحوية هناك نوعان من الجمل المستخدمة في الرواية وهما الإسمية والفعلية.

تستمر ريكا إيكي نورباني أما ومن الناحية الصور اللفظية، وجد ١٤ نمطا لغويا وهو التكرار، والموازنة، والمقابلة، والتشبيه، والاستعارة، والكنائية، والتسمية الكل باسم البعض، والمبالغة، والتجسيد، والسخرية، والتهوين، والتهكم، والفاصلة العليا والإستفهام لغير معناه الأصلي. تزود هذه الأساليب الأربعة عشر بتأثير عاطفي، وجمالي، وخيالي بالنسبة للقراء. ومن ناحية التماسك والسياق، تستفيد الباحثة منه جيدا بحيث يوضح أن الجمل المستخدمة هي جمل معقدة تستخدم شكلين من وجهة النظر لوصف المحادثة من نفر إلى أنفار أخرى بالتفصيل.

٣. كتبت المجلة إيدا بني رحمواتي في مجلة ديغلوسيا المجلد ٥ العدد ١، فبراير

٢٠٢١ بعنوان: Analisis Stilistik Dalam Cerpen *Dongeng Penunggu*

.^{١٥} Surau Karya Joni Ariadinata. بحثت الباحثة في هذه المجلة عنصر

الأسلوب المكون من العناصر المعجمية، والعناصر النحوية، واستخدام

البلاغية، واستخدام التماسك في القصة القصيرة حارس المسجد التي تجمع

بين النظر أبرامز وسروت. أما نتيجة في هذا البحث هي اكتشاف أنواع

الكلمات، وأنواع الجمل، وعناصر البلاغية، والتماسك في القصة القصيرة.

¹⁵Ida Yeni Rahmawati, "Analisis Stilistika Dalam Cerpen *Dongeng Penunggu* Surau Karya Joni Ariadinata," *Diglosia*, Vol. 5, No. 1 (Februari, 2021), p.22.

وجدت الباحثة أيضا أن اللغة المستخدمة في القصة القصيرة حارس المسجد هي اللغة الدينوتاتفية التي تفهم بالسهول على القراء.

من خلال بعض الدراسات المذكورة السابقة، يمكننا أن نستنتج أن هناك دراستين مختلفان عن البحث للباحثة من حيث النتائج. الأول، هي مجلة كتبتها إيدا بيني رحماوتي والتي تبحث عناصر الأسلوب بشكل عام لا التركيز على العناصر النحوية فقط مما جعل نتيجة البحث أكثر تعقيدا. كما أن المجلة تضمنت نظريتين عن عناصر الأسلوب: نظرية عند أبرامز، ونظرية عند ليج وسروت. والثاني، البحث الذي كتب ريكا إيكي نورياني تبحث العناصر الأسلوب الأربعة (التي يطلق عليها الباحثة بأربع ناحيات لغويات) يعني الناحية المعجمية، والناحية النحوية، والناحية الصور اللفظية، والسياق والتماسك حيث تصبح نتائج هذه الدراسة أكثر تعقيدا وتحدث عن استخدام أسلوب اللغة لتأثير على المعنى.

أما دراسة أخرى هي البحث كتبه جيهان نور باهيروه تبحث العناصر النحوية في القصة القصيرة "نيللي" لها الشبه مع هذا البحث الذي بحثه الباحثة يعني أن تركز في العناصر التركيبية عند ليج وسروت كان الغرض من البحث. على الرغم هناك الشبه من الغرض البحث لكن الفرق من مبحث البحث. يستخدم البحث السابق قصة قصيرة "نيللي"، على أن في هذا البحث حكاية "بجلول" صار المبحث.

هـ . منهج البحث

١ . نوع البحث والاتجاه

هذا البحث هو بحث نوعي وصفي. كشف موليوغ "أن البحث النوعي هو بحث يهدف إلى فهم ظاهرة ما تختبره الأشياء بشكل كلي (تام) وعن طريق الوصف في شكل كلمات ولغة في سياق طبيعي خاص، وكذلك من خلال استخدام طريق طبيعية مختلفة، أحدها مفيدة لأغراض البحث من حيث العملية".^{١٦} مقتبس في كتاب آخر، ينص موليوغ على أن البحث النوعي هو إجراء بحثي ينتج بيانات وصفية في شكل كلام أو كلمات وكتابة وسلوك ملاحظ للأشخاص (اغراض) أنفسهم.^{١٧}

البحث الوصفي هو البحث الذي يوجه الباحث لإستكشاف وأو تصوير المواقف ليتم البحث فيها بدقة وعلى نطاق واسع وعميق.^{١٨} بما أن إندرينانتورو وسوفومو، إن البحث الوصفي هو بحث عن مسائل في شكل حقائق حالية للسكان.^{١٩}

¹⁶Lexy J Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif* (Bandung: PT Remaja, 2007), p.6.

¹⁷Lexy J Moleong, *Metode Penelitian Kualitatif* (Bandung: Remaja Rosdakarya, 1990), p.3.

¹⁸Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D* (Bandung: Alfabeta, 2008), p.289.

¹⁹Nur Indriantoro dan Bambang Supomo, *Metodologi Penelitian Bisnis* (Yogyakarta: BPFE,2002), p.26.

٢. البيانات ومصادرها

هذا النوع من البحث هو البحث النوعي. البيانات الناتجة في هذه الدراسة هي على شكل أسطر من النص "بملول" التي تصنف إلى العناصر النحوية عند ليج وسروت وهي أنواع المركبات وأنواع الجمل وأنواع الكلام.

مصدر البيانات في هذه الدراسة هو من جزأين، وهما مصدر البيانات الأساسية، والبيانات الثانوية:

أ. مصدر البيانات الأساسية، البيانات الأساسية هي البيانات التي تحصل عليها مباشرة من مصدر البيانات الأول في موقع البحث أو موضع البحث.^{٢٠} في هذا البحث، مصدر البيانات الأساسية المقصودة هي حكاية "بملول" لكامل كيلاني من مؤسسة هنداوي، القاهرة في العام ٢٠١٣.

ب. مصدر البيانات الثانوية، البيانات الثانوية هي البيانات التي تحصل عليها من مصدر ثان أو مصدر ثانوي من البيانات المحتاجة. أوضح سوغيونو (٢٠١٧: ٧) أن مصادر البيانات الثانوية هي مصادر البيانات التي تشير إلى المعلومات التي جمعها من المصادر الموجودة. تسمى مصادر البيانات

²⁰Burhan Bungin, *Metodologi Penelitian Ekonomi Kebijakan Publik dan Ilmu Sosial Lainnya* (Jakarta: Kencana, 2006), p.122.

أيضا المذكورة أو الإثبات الوثائق الشركة، والدعاوة الحكومية، وموقع الوب،
والإنترنت.^{٢١}

٣. طريقة جمع البيانات

جمعت بيانات هذا البحث من خلال عدة مراحل، فيما يلي:

١. قراءة النص حكاية "بهلول" لكامل كيلاي.
٢. ترجمة النص حكاية "بهلول" لكامل كيلاي إلى اللغة الإندونيسية.
٣. قراءة المراجع المتعلقة بالعناصر التركيبية عند ليج وسروت في الأسلوبية.
٤. إعادة قراءة النص حكاية "بهلول" لكامل كيلاي لمعرفة العناصر التركيبية الموجودة فيها.
٥. تصنيف وتحليل البيانات المحسولة عليها في شكل عناصر تركيبية معينة كان موضع هذا البحث، وهي أنواع الجمل وأنواع الكلام.

٤. طريقة تحليل البيانات

في هذا البحث يستخدم المنهج الوصفي بالإتجاهة الأسلوبية ليج وسروت. تحلل البيانات تنتج من النص حكاية "بهلول" لكامل كيلاي وحللها بعناصر تركيبية عند ليج وسروت. الخطوات المستخدمة في تحليل البيانات من خلال قراءة

²¹Sugiyono, *Metodologi Penelitian: Metode Penelitian Kuantitatif dan Kualitatif* (Bandung, Salemba Empat, 2017), p.7.

النص، والبحث عن العناصر النحوية على شكل أنواع الجمل، وأنواع الكلام في النص حكاية "بهلول".

و. تنظيم البحث

للحصول على البحث، سترتب الباحثة إلى عدة أجزاء لتسهيل في مباحثة محتويات البحث:

أما الباب الأول، يتضمن على المقدمة وفيه خلفية البحث وأسئلة البحث وأغراض البحث وفوائده والتحقيق المكتبي ومنهج البحث وتنظيم البحث. وفي الباب الثاني، يتكون من نظرية أسلوبية ليج وسروت في الأسلوب وعناصره وعناصر الأسلوب عند ليج وسروت والعناصر التركيبية عند ليج وسروت.

أما الباب الثالث، يتضمن على سيرة الحياة لمؤلف حكاية "بهلول" كامل كيلاني وإختصار حكاية "بهلول". وفي الباب الرابع، يتكون من مناقشة نتائج البحث التي فيه تحليل العناصر التركيبية على حكاية "بهلول" لكامل كيلاني بناء على نظرية أسلوبية ليج وسروت في عناصر نحويتها. وفي جزء الآخر من هذا البحث هو الباب الخامس، يتضمن على الإختتام الذي فيه الإستنتاج والإقتراحات.